

E3 - Despite the terrible time he's been having...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Alvin

Behold, the vast world in which we live!

[00:04] Alvin

It is rampant with monsters
that threaten human life.

[00:10] Alvin

This threat is opposed by
countless adventurers! Heroes!

[00:17] Alvin

Every day, they face these
dangerous battles...

[00:21] Alvin

To protect the people! To protect the world!

[00:27] Alvin

And I, Alvin, am one of them!

[00:32] Alvin

Now in a party with Carla, the healer,

[00:35] Alvin

my journey continues!

SIGN Don't Hurt Me,

SIGN Don't Hurt Me,

SIGN My Healer!

SIGN Despite the terrible time he's been having...

[02:12] Alvin

There's something I've been wondering.

[02:15] Carla

What is it?

[02:16] Carla

This is very out of the indigo.

[02:19] Alvin

Are you really a healer?

[02:29] Alvin

I'm talking to *you*, Carla-san.

[02:32] Carla

Me? Of all people?

[02:34] Alvin

Who else could there be?

[02:36] Carla

Where is this coming from?

[02:37] Carla

Are you suggesting I'm not very healer-like?

[02:39] Carla

What's not healery about me?

[02:40] Alvin

Everything?

[02:41] Carla

But I'm so kind!

[02:43] Alvin

Objection.

[02:44] Carla

Overflowing with motherly instinct!

[02:46] Alvin

Objection.

[02:47] Carla

Who could ever doubt someone
so soothing to the soul?!

[02:50] Alvin

Major bottleneck of objections here!

[02:51] Carla

Then let me ask you a question, Alvin-san.

[02:53] Carla

What do you think a healer should be like?

[02:55] Alvin

Let's see...

[02:58] Alvin

A healer should be kind and motherly...

[03:01] Alvin

Just being with them should
be soothing to the soul!

[03:05] Alvin

Not even close, bud!

[03:07] Alvin

Why are you blushing?!

[03:09] Alvin

I've never even seen you
use a single proper spell!

[03:13] Carla

So if you saw me use one,
you'd believe me then?

[03:17] Carla

Would you mind if I broke
a few of your ribs, then?

[03:20] Alvin

And there we are!

[03:22] Alvin

Behavior unbecoming of a healer!

[03:24] Carla

But if you want me to use curative magic,

[03:26] Carla

I need you to get hurt...

[03:28] Alvin

Then pick another—

[03:31] Alvin

Hey, look at that!

SIGN Here I go! Off to slaughter humankind!

SIGN Young and old, men and women!

SIGN All shall fall to the bloodbath!

[03:44] Carla

It's a monster.

SIGN Bloodbath! Bloodbath!

[03:45] Carla

And a fiendish one, at that.

[03:46] Alvin

All right.

[03:48] Alvin

I'll go fight him!

[03:50] Carla

I see!

[03:51] Carla

And then, after you die, I can resurrect you!

[03:55] Alvin

That's an interesting
conclusion you jumped to.

[03:57] Carla

You think you can beat him, then?

[04:00] Alvin

Well... it might not be
an easy victory, but...

[04:04] Alvin

In that case, cast an enhancement spell!

[04:08] Carla

On the monster?! Are you a masochist?

[04:10] Alvin

On *me*!

[04:12] Carla

But I'm not really sure that'll work...

[04:15] Alvin

What's this, now?

[04:16] Alvin

Are you saying you can't cast it?

[04:20] Carla

I'm saying, anything times
zero is still zero.

[04:23] Alvin

What is that supposed to mean?!

[04:24] Carla

But if that would prove to
you that I'm a healer...

[04:28] Alvin

Wait, you *can* cast it?

[04:30] Carla

Now, stand over there!

[04:33] Alvin

R-Right...

[04:34] Carla

Go on, hop to it!

[04:35] Alvin

F-Fine...

[04:39] Alvin

Do I really need to be this far away?

[04:42] Carla

I haven't done this in a while,
so in case it goes wrong...

[04:45] Alvin

Hang on a minute!

[04:45] Alvin

What's going to go wrong?!

[04:46] Alvin

What are you expecting to go wrong?!

[04:46] Carla

I think if I just pray... like this...

[04:52] Alvin

Hey, are you listening?!

[04:54] Carla

I go like this, and...

[04:57] Carla

I did it!

[04:59] Alvin

Hold it, hold it, hold it, hold it!

[05:01] Carla

Now I throw it at you...

[05:03] Alvin

You throw it?!

[05:04] Alvin

That obvious manifestation of
your black and twisted soul?!

[05:07] Carla

Alvin-san!

[05:09] Carla

There's no need to worry!

[05:12] Alvin

Are you sure?

[05:14] Carla

You'll be just fine!

[05:17] Alvin

I don't believe you!

[05:31] Carla

Well? Are you convinced?

[05:33] Alvin

I'm convinced that you're unhinged!

[05:43] Carla

Actually, there's something
I've been wondering, too.

[05:47] Carla

It's a question that keeps me up at night.

[05:51] Alvin

I guess you've got a lot more
sleepless nights in store.

[05:57] Alvin

Boy, I'm hungry.

[05:59] Alvin

I guess it's just about lunchtime.

[06:01] Carla

Stare...

[06:06] Carla

Stare...

[06:11] Carla

Stare...

[06:15] Alvin

Fine, I'll ask!

[06:16] Alvin

Just stop staring like that!

[06:20] Alvin

So? What were you wondering about?

[06:23] Carla

It's about you, Alvin-san!

[06:25] Alvin

Y-You mean... as a love interest?

[06:28] Carla

I'm suing.

[06:29] Alvin

Don't bring the law into this!

[06:31] Alvin

It was just a joke, anyway.

[06:32] Carla

What I'm wondering about is your strength.

[06:36] Alvin

My strength?

[06:37] Carla

You've claimed that your strength
is on the level of a slug...

[06:41] Alvin

First I've heard of it.

[06:42] Carla

But the people who claim
that they're the weakest

[06:45] Carla

are often actually very strong!

[06:48] Alvin

Well, I'm genuinely not that strong...

[06:51] Carla

Enough false modesty!

[06:52] Carla

In order to properly gauge
your slug-like strength,

[06:56] Carla

I'd like you to fight this fellow here!

SIGN Yo!

[07:01] Alvin

Hey! You're the one from before!

[07:04] Alvin

You survived?

[07:06] Carla

You can't die from an enhancement spell.

[07:09] Alvin

Are you saying it was actually
an enhancement spell?

[07:11] Alvin

Then why in the world did we
hold that little funeral?

SIGN Surprised, are you?

SIGN Barely recognize me, do you?

SIGN Having endured that ominous enhancement spell,

SIGN and returned from the abyss of death,

SIGN I am truly unrecognizable!

[07:25] Alvin

So he *did* almost die!

[07:27] Carla

The spell relies on the "what doesn't kill you makes you stronger" principle.

[07:31] Carla

Probably.

[07:32] Alvin

Please don't cast spells based on speculation!

SIGN Well? Wanna fight?!

[07:38] Alvin

He seriously looks about the same as before.

[07:40] Alvin

What exactly about him did you enhance?

[07:47] Carla

His flavor.

[07:50] Alvin

I might just stand a chance here.

SIGN H-Hang on a minute here!

SIGN Are you sure you didn't enhance anything else?

SIGN My toughness? My speed?!

[08:00] Carla

Your mouthfeel, maybe?

SIGN You view me as an ingredient?

SIGN Were you just planning to eat me from the start?

SIGN Damn it!

[08:07] Alvin

That wasn't in my plan!

SIGN I won't be made your dinner's main dish that easily!

[08:13] Carla

I'd love to boil you with rice!

[08:14] Alvin

What are you talking about?

SIGN Take this!

[08:23] Alvin

A smokescreen?!

[08:24] Alvin

No, this is...

[08:26] Alvin

Poison!

[08:29] Carla

Alvin-san!

[08:30] Alvin

Fool! Stay back!

[08:31] Alvin

These are poisonous spores!

[08:33] Carla

Did you say poison?

[08:35] Carla

Indeed, it would be dangerous to approach...

[08:39] Carla

Perhaps I'll just turn in for the day...

[08:41] Alvin

Come here, damn it!

[08:43] Carla

One moment you're telling me
to stay back, and the next...

[08:47] Carla

What an unparalleled ego!

[08:49] Carla

You've shown your true colors.

[08:51] Carla

Sad!

[08:54] Alvin

Look, I'm sorry about that.

[08:57] Alvin

I didn't expect you to be so prepared
that you even brought a gas mask!

[09:01] Carla

Meanwhile, I'm shocked that you entered the
forest without a single anti-poison measure.

[09:07] Carla

Are you an amateur?

[09:09] Alvin

I never expected you to
best me in an argument.

[09:14] Alvin

Damn. I must have breathed some in...

[09:17] Carla

Are you all right?

[09:19] Alvin

Do you have an antidote spell?

[09:21] Carla

Yes, leave it to me.

[09:25] Carla

I'll put you out of your misery.

[09:27] Alvin

That means *removing the poison*, right?

[09:30] Carla

All jokes aside,

[09:32] Carla

I *can* use an antidote spell,

[09:34] Carla

but I'd prefer to preserve my magic power,

[09:38] Carla

so I'll use an item instead.

[09:41] Alvin

The antidote herbs we collected earlier?

[09:43] Carla

Yes.

[09:45] Carla

Though I could also use some
of those weeds over there.

[09:48] Alvin

Why are you making this a choice?

[09:51] Carla

I thought that adding choices
might unlock a route split.

[09:54] Alvin

A route split between dead or alive, maybe!

[09:57] Alvin

We don't need to go seeking out bad ends!

[10:00] Alvin

Hang on a minute.

Why didn't that monster attack after—

SIGN Poisooon

[10:04] Alvin

Hey! What kind of monster
succumbs to his own poison?

[10:10] Alvin

And you didn't actually do anything!

[10:15] Alvin

It's a good thing he was
such a stupid monster.

[10:17] Alvin

Carla, cure my poison while he's down.

[10:20] Carla

Righty-o!

SIGN The pain...

SIGN Oh, the pain!

SIGN It hurts so much!

SIGN It just hurts so much!

[10:31] Alvin

It's talking.

[10:34] Carla

Monsters who live a long
time acquire great wisdom,

[10:38] Carla

and the ability to speak the human tongue!

[10:39] Alvin

We don't need that explanation again!

SIGN Please... I don't wanna die yet...

SIGN Help me...

SIGN Help! I need somebody!

[10:48] Alvin

He does seem to want help, but...

[10:51] Alvin

If you could just give me the antidote—

[10:54] Alvin

Carla?

[10:55] Alvin

Hey!

[10:57] Carla

W-Well...

[11:00] Carla

Oh, that's right.

[11:01] Carla

We were talking about attendants!

[11:03] Carla

Very well. If that is your
true heart's desire,

[11:07] Carla

I will let you be my manservant!

SIGN Manservant

[11:08] Alvin

Antidote. An antidote for my poison!

[11:13] Alvin

You're thinking about
helping him, aren't you?

[11:16] Carla

Ack!

SIGN A

c

k

[11:17] Carla

O-Of course nack!

SIGN A

c

k

[11:20] Carla

H-He's a monster, and
I'm not that foolack...

SIGN A

c

k

[11:24] Alvin

I've never been so annoyingly right.

[11:27] Alvin

For pity's sake.

[11:28] Alvin

Is this more of your famed
spirit of benevolence?

[11:31] Alvin

But have you considered the
ramifications of your actions?

[11:33] Alvin

Even we save him,
he might just attack us again!

[11:39] Alvin

And what's the guarantee that
he won't attack someone else?

[11:43] Alvin

You heard him singing about
slaughtering humans before!

[11:49] Alvin

The idea that you can achieve
understanding with absolutely anybody

[11:51] Alvin

doesn't work in real life.

[11:55] Carla

Is that... what you think?

[11:58] Alvin

Well, it's what I keep saying...

[12:00] Carla

Regardless, I'm still a holy woman...

[12:04] Carla

I can't just sit back and watch
while a life fades before my eyes.

[12:11] Alvin

That thing's a monster.

[12:13] Alvin

If you can't tell the difference...

[12:16] Carla

Can't we just save him,

[12:17] Carla

earn his gratitude,

[12:19] Carla

and get him to give us
lots of money and items?

[12:21] Alvin

That's just extortion!

[12:23] Carla

Is that when you file a
callus off your foot?

[12:26] Alvin

That's exfoliation.

[12:28] Carla

The thing you feel when you walk
up three flights of stairs?

[12:31] Alvin

That's exertion.

[12:32] Carla

The process of a bird losing its feathers?

[12:34] Alvin

Exuviation!

[12:35] Carla

A die-off of species?

[12:36] Alvin

Extinction!

[12:37] Alvin

And shut up!

[12:42] Carla

Hey...

[12:43] Alvin

What?

[12:44] Carla

Doesn't it seem like you're over the poison?

[12:47] Alvin

Eh? Now that you mention it...

SIGN Tch. You caught on?

[12:50] Alvin

What?!

[12:52] Alvin

H-Hang on... I thought
the poison took him out!

SIGN You fool!

SIGN That was all a performance to get your guard down!

SIGN A commonly-employed mushroom strategy,

SIGN to get you to approach so I could strike you unawares!

[13:06] Alvin

Then why didn't you stay down?

[13:08] Carla

Tch.

[13:09] Carla

Thank goodness!

You mean it was just a performance?

[13:12] Alvin

I heard a tongue-click!

[13:14] Alvin

I think you're just frustrated
he stole your spotlight!

SIGN Is she really a holy woman?

[13:20] Alvin

That's what I'd like to know!

SIGN H-Hey, chill out, man...

SIGN I'll give you a great piece of info!

[13:29] Alvin

What is it?

SIGN That thing I did before was just a smokescreen.

SIGN There was no poison in it.

SIGN I mean, you sorta threw me for a loop there!

SIGN I send out one little smokescreen, and you start shouting "poisonous spores"!

SIGN I guess it had you under the weather for a bit,

SIGN but you seem to be feeling better now.

SIGN Isn't that nice?

[13:54] Carla

Are you saying you just
assumed it was poison?

[13:58] Carla

Goodness me... that can't be true, can it?

[14:02] Carla

What's this? Why so quiet, eh?

[14:06] Carla

Go on, tell me! Don't be shy!

[14:08] Carla

You're not some beginner.

[14:10] Carla

You can't possibly have
gotten that wrong, can you?

[14:18] Alvin

You little...

[14:21] Alvin

Hey! Cut it out!

[14:23] Alvin

It's not nice to laugh
at a person's mistakes!

[14:29] Alvin

*Hey... I don't think I've ever
heard her laugh so hard before.*

[14:32] Alvin

It's a damned trashy laugh, though...

[14:40] Alvin

Good grief.

[14:41] Alvin

Maybe I'll just let it go this time.

[14:45] Alvin

Okay, that's enough!

[14:54] Carla

All that laughing got me hungry.

[14:57] Alvin

I'm pretty hungry too!

SIGN I've got an idea!

SIGN Let's all go off together to eat!

SIGN Anyone got any meal ideas?

[15:07] Carla

Me!

[15:09] Carla

I'd love some mushroom soup.

[15:10] Carla

Or mushrooms boiled with rice.

SIGN You really were planning to eat me, then?!

SIGN Damn it!

[15:19] Alvin

Wait, we're doing this again?!

SIGN I won't be made your dinner's main dish that easily!

[15:25] Alvin

After all that, we're back to square one?

[15:28] Carla

I'd like you deep-fried, too.

[15:30] Carla

Since I did enhance your mouthfeel...

[15:32] Alvin

Don't play along!

SIGN Come, then! Try me!

[15:42] Alvin

Fine, whatever...

[15:44] Alvin

All right.

[15:45] Alvin

This was supposed to be a test
of my strength from the start.

[15:50] Alvin

Perhaps I'll give you a taste of my might!

[16:04] Alvin

Let's go!

[16:30] Carla

Maybe I should have improved
Alvin-san's mouthfeel instead.

[16:34] Alvin

Damn it...

SIGN I win!!

[16:44] Carla

It's really coming down.

[16:46] Carla

I'm glad there was this cave nearby.

[16:49] Carla

Are you feeling any better, Alvin-san?

[16:54] Carla

Alvin-san!

[16:56] Carla

No!

[16:58] Alvin

The real me is right here!

[17:00] Alvin

Ow, ow...

SIGN You okay? I'm really sorry.

SIGN I really lost my head back there.

SIGN You've gotta take it easy, man. Chill out a minute.

[17:09] Alvin

Being doted on by the person who beat me...

[17:12] Alvin

I'm so pathetic.

[17:13] Carla

You are not!

[17:16] Carla

At the very least,

I think you're quite amazing!

[17:20] Alvin

I don't need your pity act.

[17:22] Alvin

And don't throw my helmet!

[17:24] Carla

It's not a pity act!

I really think you're amazing!

[17:26] Carla

To be as weak as you are and
still become an adventurer...

[17:30] Carla

That requires true mental fortitude!

[17:31] Alvin

Actually pity me!

[17:32] Carla

Now, now.

[17:33] Carla

The whining will just make
it worse! Calm down!

[17:36] Alvin

Stop making me sound like a sore loser!

[17:38] Carla

I'll use a healing spell
to make you better,

[17:40] Carla

like I did with Mostly Bear-san.

[17:43] Carla

I can do that, because I'm a healer!

[17:45] Alvin

Are you still pretending you're a healer?

[17:49] Carla

Of course I am!

[17:50] Carla

And I'll shut that smart
mouth of yours right now!

[17:53] Alvin

You really don't talk like someone
about to make me better...

[17:56] Carla

What got the worst of it?

[18:01] Carla

The face, perhaps?

[18:02] Alvin

Probably your head!

[18:05] Carla

That does look pretty bad.

SIGN I did use a fa jin that would pierce through your armor...

SIGN Sorry, man.

[18:13] Alvin

I didn't know you practiced martial arts!

[18:16] Alvin

Can you actually cure this?

[18:18] Carla

What a worrywart.

[18:20] Carla

Have I ever betrayed your expectations?

[18:23] Alvin

Have you ever *met* them?

[18:30] Carla

The preparations are complete!

[18:31] Alvin

I wish you wouldn't dress like that!

[18:38] Carla

Let my prayer be heard!

[18:42] Alvin

I really don't think that's
going to cure anything...

[18:45] Alvin

Could you please stop?!

[18:47] Carla

This is how I healed you when
we stayed with Mostly Bear-san.

[18:50] Alvin

I'm talking about appearances.

[18:52] Alvin

Don't you have a less
aggressive healing spell?

[18:58] Carla

Well...

[19:01] Carla

Is this better?

[19:03] Alvin

Can you really not do this
without the cosplay?

SIGN Well, nothing seems broken.

SIGN A simple spell would probably do the trick.

SIGN Or maybe some medicinal herbs!

[19:15] Alvin

That's true.

[19:16] Alvin

Maybe medicinal herbs would be better
than relying on some bizarre spell.

[19:20] Carla

But if you use medicinal herbs,
I can't prove my ability!

[19:24] Carla

I'll try a chant!

[19:26] Alvin

I guess at some point we decided
you'd be proving yourself, too.

[19:30] Carla

Now, watch me.

[19:32] Carla

With the miracles of God,
it's easy to heal simple wounds like that!

[19:37] Alvin

Somehow, I'm not reassured.

[19:39] Carla

Now...

[19:40] Carla

Great God above us,

[19:43] Carla

I beg of you, bring relief to the
wounded body of the warrior, Alvin!

[19:47] Carla

He may be pitiful, pathetic, hopeless,
and utterly beyond saving...

[19:53] Alvin

Wait!

[19:54] Carla

I beg of you, God!

[19:55] Carla

I can no longer stand to see him like this!

[19:57] Carla

Please, make him better!

[20:00] Alvin

Enough!

[20:03] Carla

Well? Are you better?

[20:05] Alvin

Of course not!

[20:07] Alvin

And don't click your tongue!

[20:09] Carla

I-I wasn't clicking my tongue at you!

[20:12] Alvin

Who else would you be
clicking your tongue at?!

[20:15] Carla

At God, for not making you better...

[20:18] Alvin

That's blasphemous!

[20:20] Carla

And at you, for not feeling better...

[20:23] Alvin

So it was at me!

[20:25] Carla

And at the stupid slug.

[20:27] Alvin

That's also me—Hey, cut it out!

SIGN Hey, you guys!

SIGN I think the rain's let up.

[20:40] Carla

It really has.

[20:41] Alvin

Ow...

[20:43] Alvin

And it was pouring just moments ago.

[20:46] Alvin

Now that the weather's gotten better,
we should probably head out.

[20:51] Alvin

The weather... got better?

[20:55] Alvin

It got better?!

[20:58] Alvin

It definitely wasn't you!

[21:08] Alvin

By the way...

[21:11] Alvin

why are you coming with us?

SIGN I'm so worried, I can't stay away.

[21:16] Carla

I suppose you would be.

[21:17] Carla

You'd be too worried to leave

Alvin-san all on his own!

[21:21] Alvin

Don't pull yourself out of the firing range!

[21:23] Alvin

He's worried about you, too!

SIGN And it'd be hard to get bored while I'm hanging out with you two.

[21:29] Carla

Mushroom-san.

[21:30] Carla

Thank you for carrying my bag.

SIGN Hey, no problem!

[21:34] Carla

What's your name?

SIGN Altargaia!

[21:37] Carla

It's a pleasure to meet you, Altargaia-san.

[21:41] Carla

Isn't that a splendid name?

[21:43] Carla

Much better than "Alvin."

[21:44] Alvin

You don't have to make it a competition!

SIGN Next Time

[23:25] Alvin

Next episode's title is...

[23:27] Alvin

"The first dungeon Alvin tackles

with Carla is designed for beginners

[23:30] Alvin

which is very nice and so even

Alvin seems to be flying through it

[23:36] Alvin

but of course as a veteran rookie he isn't—"

SIGN See you then!

[23:36] sign

"The first dungeon Alvin tackles with Carla is designed for beginners

which is very nice and so even Alvin seems to be flying through it

but of course as a veteran rookie he isn't without his struggles

and he once again reveals his aptitude(?) for falling into holes

and even causes their mushroom monster companion to worry and come to think of it the mushroom guy who showed up last episode has a name (it's Altargaia) and there aren't many chances to call him that but we would like you to remember it and by the way if you're having trouble reading these titles to the end we just wanted to remind you that you can pause the video or maybe check the show's homepage and that's the deal with episode 4."

[23:38] Alvin

Hey! I'm still talking—

Revision #1

Created 2024-03-27 20:28:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:28:15 UTC by whimsee